

RAPPORT D'ÉVALUATION DE L'UNITÉ

CERLOM - centre d'étude et de recherche sur
les littératures et les oralités du monde

SOUS TUTELLE DES ÉTABLISSEMENTS ET ORGANISMES :

Institut national des langues et civilisations
orientales - INALCO

CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2023-2024
VAGUE D



Au nom du comité d'experts :

Salam Diab-Duranton, présidente du comité

Pour le Hcéres :

Stéphane Le Bouler, président par intérim

En application des articles R. 114-15 et R. 114-10 du code de la recherche, les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts sont signés par les présidents de ces comités et contresignés par le président du Hcéres.

Pour faciliter la lecture du document, les noms employés dans ce rapport pour désigner des fonctions, des métiers ou des responsabilités (expert, chercheur, enseignant-chercheur, professeur, maître de conférences, ingénieur, technicien, directeur, doctorant, etc.) le sont au sens générique et ont une valeur neutre.

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous. Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité. Les données chiffrées de ce rapport sont les données certifiées exactes extraites des fichiers déposés par la tutelle au nom de l'unité.

MEMBRES DU COMITÉ D'EXPERTS

Présidente :

Mme Salam Diab-Duranton, Université Grenoble Alpes - UGA
(représentante du CNU)

Experts :

M. Constantin Bobas, Université de Lille
Mme Natalia Gamalova, Université Jean Moulin Lyon 3
M. Arndt Graf, Université Goethe de Francfort (Goethe Universitaet Frankfurt), Allemagne

REPRÉSENTANT DU HCÉRES

M. Ronald Shusterman

REPRÉSENTANTS DES ÉTABLISSEMENTS ET ORGANISMES TUTELLES DE L'UNITÉ DE RECHERCHE

Mme Rima Sleiman, Inalco
M. Assen Slim, Inalco

CARACTÉRISATION DE L'UNITÉ

- Nom : centre d'étude et de recherche sur les littératures et les oralités du monde
- Acronyme : CERLOM
- Label et numéro : EA 4124
- Composition de l'équipe de direction : M. Stéphane Sawas (directeur) et M. Alexandre Prstojevic (directeur-adjoint)

PANELS SCIENTIFIQUES DE L'UNITÉ

SHS Sciences humaines et sociales
SHS5 Cultures et productions culturelles

THÉMATIQUES DE L'UNITÉ

L'équipe d'accueil EA 4124, Centre d'Étude et de Recherche sur les Littératures et les Oralités du Monde. CERLOM a une seule tutelle : l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Le CERLOM est rattaché à l'ED 265 : Langues, littératures et sociétés du monde. Quant aux thématiques de recherche, le CERLOM se propose de promouvoir les travaux sur les cultures écrites et orales du monde à l'interface des sciences humaines et des sciences sociales. L'attention de l'unité est portée aux mondes anciens, modernes et contemporains. Le CERLOM œuvre au développement d'approches scientifiques interdisciplinaires, et non aréales, des cultures écrites et orales des cinq continents, dans une perspective à la fois historique, esthétique et comparatiste. Les thématiques sont construites autour des quatre actions suivantes : 1/ Éditer, traduire, enseigner les littératures et les oralités du monde ; 2/ Histoire comparée des poétiques ; 3/ Paroles de migrants, écrits de migrants ; 4/ Création audiovisuelle et sociétés du monde.

HISTORIQUE ET LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE DE L'UNITÉ

Fondé en 2006 à l'Inalco, le Centre d'Étude et de Recherche sur les Littératures et les Oralités du Monde (CERLOM) a son siège à la Maison de la recherche de l'Institut, au 2 de la rue de Lille, 75007 PARIS. Le CERLOM est composé de dix-huit membres titulaires : sept PU, neuf MCF, deux PRAG et un ATER. Il comprend également quinze doctorants et dix membres associés. L'unité dispose d'un personnel d'appui à la recherche. Une nouvelle gestionnaire a été affectée, mais son service est partagé avec une autre EA.

La direction du CERLOM comprend un directeur et un directeur-adjoint. Le bureau du CERLOM comprend le directeur, le directeur-adjoint, le représentant de l'équipe au Conseil de l'École Doctorale, le référent informatique, un autre enseignant-chercheur et un doctorant. Le bureau se réunit en juin et en septembre pour donner un avis sur les demandes d'inscription et de réinscription en doctorat, en février et en septembre pour donner un avis sur les demandes de co-financement effectuées par les doctorants et les enseignants-chercheurs lors des deux campagnes organisées respectivement par l'École Doctorale (pour les doctorants) et le Conseil scientifique (pour les enseignants-chercheurs). L'AG est réunie une fois par an.

ENVIRONNEMENT DE RECHERCHE DE L'UNITÉ

L'unité est pleinement impliquée dans les projets et les structures de recherche de l'Inalco. Elle répond aux appels à projet internes à l'établissement et participe aux projets dont l'établissement est lauréat comme : D-PARSAS (Digital Paris Research School of Area Studies), projet de plateforme technique et éditoriale destinée à faciliter la production, l'archivage et la valorisation de données multimodales (audiovisuelles, visuelles, sonores, textuelles, 3D) qui documentent la recherche sur les aires culturelles et linguistiques, porté par l'Université de Paris et l'Inalco et financé par la région Ile-de-France.

Au niveau national, l'unité participe aux GIS MOMM (Moyen Orient et Mondes Musulmans), fondé par l'une de ses membres. L'unité prend également part aux activités des GIS Asies et Institut des Amériques, dont l'Inalco est membre.

Au niveau international, l'unité développe des partenariats privilégiés autour de thématiques innovantes destinées à promouvoir une approche interdisciplinaire de la recherche et de la formation à la recherche, comme : le partenariat avec les groupes de recherche ELITE de l'Université Autonome de Madrid et Philosophie ; le partenariat Culture et Pratiques Sociales avec l'Université du Péloponnèse autour des dynamiques de la littérature interculturelle liée au fait migratoire contemporain ; le partenariat avec le CRIST de l'Université de Montréal autour de l'actualité de la sociocritique des textes et des représentations ; le partenariat avec le département de philologie et de critique des littératures anciennes et modernes de l'Université de Sienna autour de l'histoire des poétiques ; le partenariat avec les Universités des Açores et de Madère autour du programme doctoral sur les littératures et cultures insulaires porté par l'Université des Açores.

EFFECTIFS DE L'UNITÉ : en personnes physiques au 31/12/2022

Catégories de personnel	Effectifs
Professeurs et assimilés	7
Maitres de conférences et assimilés	9
Directeurs de recherche et assimilés	0
Chargés de recherche et assimilés	0
Personnels d'appui à la recherche	3
Sous-total personnels permanents en activité	19
Enseignants-chercheurs et chercheurs non permanents et assimilés	3
Personnels d'appui non permanents	0
Post-doctorants	0
Doctorants	15
Sous-total personnels non permanents en activité	18
Total personnels	37

RÉPARTITION DES PERMANENTS DE L'UNITÉ PAR EMPLOYEUR : en personnes physiques au 31/12/2022. Les employeurs non tutelles sont regroupés sous l'intitulé « autres ».

Nom de l'employeur	EC	C	PAR
INALCO	14	0	1
AUTRES	3	0	1
Total personnels	17	0	2

AVIS GLOBAL

Le comité relève de nombreux points forts du CERLOM. Basées sur la transversalité et la transdisciplinarité, les quatre thématiques de recherche de l'unité sont à l'interface des sciences humaines et des sciences sociales, dans une perspective à la fois historique, esthétique et comparatiste. La polyvalence peu courante de ses approches qui conjuguent l'oralité et l'écriture, la synchronie (espace) et la diachronie (histoire), les créations verbales et visuelles, les langues et l'enseignement font que le CERLOM est une unité de recherche d'excellence. Le CERLOM est caractérisé par la diversité des langues et cultures qu'il étudie, dont certaines sont en danger, et l'héritage principalement oral. L'unité possède par conséquent une expertise unique, sur les plans local, national et international, dans des langues et cultures peu ou pas du tout étudiées au sein des universités tant françaises qu'étrangères. Le comité salue le remarquable dynamisme de l'unité en matière de traduction comme en matière de publication en langues européennes et orientales. Le CERLOM est résolument tourné vers les questions sociétales. Ses interactions sont constantes avec l'environnement social, économique et culturel. Les membres de l'unité sont très dynamiques dans la transmission du savoir en direction du monde non académique et jouent un rôle actif au sein des sociétés et associations. L'unité attire de nombreux chercheurs et jeunes chercheurs, y compris dans le cadre du programme PAUSE. De plus, le CERLOM participe activement à la formation à la recherche des doctorants ainsi qu'à leur intégration. Quatre séminaires doctoraux leur sont dédiés annuellement. De même, l'unité encourage ses doctorants à publier et une bonne partie d'entre eux sont publiants. L'unité soutient fortement les jeunes docteurs, en leur faisant bénéficier, durant les deux années post-thèse, de financements pour leur mobilité et leurs publications.

Le comité note également des points à risque. Le CERLOM est marqué par une disparité entre les membres en termes de participation au rayonnement de l'unité, de dynamisme et de projection dans la recherche. Le comité souligne l'absence d'un projet fédérateur, renforçant la transversalité des thèmes de recherche.

Le fonctionnement de la gouvernance de l'unité gagnerait à être amélioré vers une plus grande parité et une plus grande représentativité disciplinaire. La procédure d'adhésion de nouveaux membres mériterait une meilleure transparence réglementaire.

Le comité encourage vivement le CERLOM à renforcer sa visibilité, notamment dans les médias. Un autre point à risque est le manque d'aide logistique, notamment pour répondre à des appels à projet. La visite a permis également de confirmer la quasi absence des pratiques éco-responsables.

ÉVALUATION DÉTAILLÉE DE L'UNITÉ

A - PRISE EN COMPTE DES RECOMMANDATIONS DU PRÉCÉDENT RAPPORT

La rubrique du DAE « Prise en compte des recommandations du précédent rapport » répond partiellement aux attentes de la précédente évaluation. Le DAE consacre ce paragraphe à la structuration des thématiques et à celle des publications, alors que le rapport 2017 pointait la composition équilibrée du bureau et des activités de l'EA. Néanmoins, l'étude de l'ensemble du DAE montre qu'une bonne partie des recommandations a été mise en œuvre. Le bureau 2017-2022 intègre une doctorante comme il a été recommandé. Pour ce qui est du site internet de l'unité, un référent informatique fait partie du bureau, et le site semble être mis à jour par un gestionnaire de l'unité en charge de l'agenda des manifestations scientifiques. Le CERLOM s'est appliqué à étendre les travaux sur l'oralité à plusieurs aires culturelles (une vingtaine de zones géographiques en Europe méridionale et orientale, au Proche et Moyen Orient, en Asie, en Afrique, en Amérique latine). À côté de ces aspects positifs, la répartition des productions selon les membres est restée inégale : cinq maîtres de conférences de l'unité (cités comme membres permanents dans le DAE) ont entre 0 et 3 articles parus depuis 2018. La représentativité au sein du bureau fait référence aux différentes aires culturelles (Amérique, Asie du Sud, Asie du Sud-Est, Europe centrale et orientale, Méditerranée, Proche et Moyen Orient), alors que la précédente évaluation a conseillé une structuration par thème. Rappelons-les : édition, traduction, enseignement, oralités du monde, histoire comparée des poétiques, paroles et écrits de migrants, création audiovisuelle et sociétés du monde. Le DAE met en valeur ses approches thématiques et non aréales comme cela a lieu dans la plupart des UR de l'INALCO. La disparité entre, d'une part, la structuration thématique et les ambitions transculturelles et, d'autre part, les responsabilités par aires crée une contradiction ou une confusion dans la structuration scientifique de l'unité. Quant à la direction du CERLOM, l'égalité de la représentation des hommes et des femmes n'est toujours pas respectée.

B - DOMAINES D'ÉVALUATION

DOMAINE 1 : PROFIL, RESSOURCES ET ORGANISATION DE L'UNITÉ

Appréciation sur les objectifs scientifiques de l'unité

Les objectifs scientifiques mentionnés de l'unité, « Recherche et création », « Recherche et publication », « Recherche et formation » sont généraux. Le comité aurait souhaité une plus grande précision concernant les différents thèmes de recherche de l'unité. La cohérence des actions entreprises pourrait être améliorée pour consolider les travaux de recherche du CERLOM. L'unité gagne à se doter d'une thématique fédératrice transversale. Cela pourrait renforcer et préciser ses objectifs de recherche au sein de ses différentes thématiques.

Appréciation sur les ressources de l'unité

Les ressources de l'unité semblent suffisantes dans le cadre de différents projets scientifiques menés (16 enseignants-chercheurs, 15 doctorants, un personnel BIATSS à 40 %). Cependant, son budget dépend complètement de son établissement ou de ses projets. La dotation annuelle est de 28 k€, accompagnée de 2 k€ de vacation. Ce serait intéressant de disposer aussi des ressources propres, notamment à travers l'obtention des projets de recherche nationaux et internationaux qui permettraient d'augmenter ses activités et offriraient une plus grande visibilité dans ses domaines de recherche privilégiés.

Appréciation sur le fonctionnement de l'unité

L'unité fonctionne de manière satisfaisante dans un contexte collégial. Cependant, le nombre de réunions du bureau, quatre fois par an, gagne à être plus élevé pour répondre de manière plus adaptée et efficace aux demandes de ses membres. Son fonctionnement respecte les règles définies par l'établissement en matière des ressources humaines, de sécurité et d'environnement. Par ailleurs, l'unité encourage ses membres à adopter des pratiques écoresponsables, afin de limiter les impacts environnementaux dans le cadre de son fonctionnement. Ces encouragements ne sont toutefois pas traduits d'une manière concrète.

1/ L'unité s'est assigné des objectifs scientifiques pertinents.

Points forts et possibilités liées au contexte

L'unité s'est assignée des objectifs généraux qui sont ceux de tout laboratoire en SHS en tant que missions à renforcer : « recherche et publication » ; « recherche et formation » ; dont celui qui associe la « recherche et la création ». Les résultats sont tout à fait intéressants, par exemple dans le cadre du cycle « Paroles des créateurs », malgré les difficultés inhérentes à cette configuration trop généraliste, c'est-à-dire sans délimitation thématique explicite. Par ailleurs, le comité souligne la participation active des membres de l'unité à l'adossement de la formation à la recherche, notamment à travers l'organisation des séminaires semestriels, inscrits dans l'offre de l'École Doctorale de l'Inalco, ainsi qu'à la mise en place de la politique de la recherche au niveau de l'établissement, notamment grâce à la participation de plusieurs membres au Conseil scientifique de l'Inalco. Enfin, il convient de noter qu'un certain nombre de champs de recherche au sein du laboratoire constituent des spécialités uniques, comme les domaines linguistiques et culturels du quéchua ou du lao, à préserver absolument.

Points faibles et risques liés au contexte

Les objectifs généraux de l'unité nécessitent sans doute un recentrage ou une réorientation plus efficiente, afin de les inscrire d'une manière plus précise dans ses thématiques de recherche et assurer une meilleure articulation entre les différents domaines disciplinaires. Cela devrait avoir comme résultat un renforcement notable de la configuration transversale de ses activités et une vision pragmatique des enjeux de l'interdisciplinarité inhérente à sa démarche scientifique.

2/ L'unité dispose de ressources adaptées à son profil d'activités et à son environnement de recherche et les mobilise.

Points forts et possibilités liées au contexte

L'unité dispose de ressources adaptées dans le cadre de ses activités aussi bien concernant le contexte financier que celui de l'environnement matériel : deux salles de prestige dans l'aile ancienne de la Maison de la Recherche de l'Inalco au 2, rue de Lille, 75007 Paris, au centre de la capitale en face du Musée du Louvre, la possibilité de réserver quatre salles de séminaire et le nouvel auditorium Georges Dumézil, et du matériel informatique : trois postes informatiques et une imprimante d'appoint, ainsi que dix ordinateurs portables,...). Ces ressources sont pleinement mobilisées par l'équipe dans le cadre de ses travaux de recherche, avec des résultats tout à fait satisfaisants, grâce aussi à la contribution décisive du personnel d'appui à la recherche.

Points faibles et risques liés au contexte

Malgré le fait que la dotation budgétaire de l'établissement semble correspondre au fonctionnement de l'unité, il serait hautement recommandé de développer ses ressources propres, notamment à travers l'obtention ou la participation plus soutenue à des projets de recherche nationaux et internationaux, en dehors de sa participation aux différents projets ou programmes au sein de l'établissement ou à l'extérieur. Cela permettrait une meilleure visibilité et une insertion efficace dans l'espace de la recherche concernée, ainsi qu'un approfondissement de la cohésion thématique de l'équipe, notamment en matière de projets s'inscrivant dans une perspective fédératrice.

3/ Les pratiques de l'unité sont conformes aux règles et aux directives définies par ses tutelles en matière de gestion des ressources humaines, de sécurité, d'environnement, de protocoles éthiques et de protection des données ainsi que du patrimoine scientifique.

Points forts et possibilités liées au contexte

L'unité suit les directives définies par sa tutelle en matière des ressources humaines, de sécurité et d'environnement en s'adaptant de manière tout à fait adéquate à des situations de crise, comme celle de la pandémie, ou comme les missions de ses membres dans des contextes géographiques ou politiques à risque.

Points faibles et risques liés au contexte

L'unité ne semble pas avoir prévu des mesures concernant les protocoles éthiques ou la protection des données et du patrimoine scientifiques. La prise en considération de ces éléments optimise en effet le fonctionnement

de l'unité dans son écosystème scientifique, et conformément à ce qui est prévu par la réglementation en vigueur de sa tutelle.

DOMAINE 2 : ATTRACTIVITÉ

Appréciation sur l'attractivité de l'unité

L'attractivité du CERLOM est liée à la polyvalence de ses approches, conjuguant oralité et écriture, créations verbales et audiovisuelles, langues et didactique. Son rayonnement passe aussi par ses publications en français et autres langues du monde, ainsi que par leur vaste géographie. Le comité salue l'implication de l'unité dans des manifestations non académiques : spectacles, éditions de prestige grand public, rencontres artistiques, ainsi que les traductions littéraires de ses membres. Ces aspects positifs ne sont pas suffisamment bien reflétés sur la page internet de l'UR et sur HAL.

- 1/ *L'unité est attractive par son rayonnement scientifique et s'insère dans l'espace européen de la recherche.*
- 2/ *L'unité est attractive par la qualité de sa politique d'accompagnement des personnels.*
- 3/ *L'unité est attractive par la reconnaissance de ses succès à des appels à projets compétitifs.*
- 4/ *L'unité est attractive par la qualité de ses équipements et de ses compétences techniques.*

Points forts et possibilités liées au contexte pour les quatre références ci-dessus

Le CERLOM attire de nouveaux enseignants-chercheurs, quatre membres statutaires y ont adhéré depuis 2018. Même si ce chiffre ne compense pas les départs liés aux retraites et mutations, les effectifs restent, pour l'instant, globalement stables.

L'unité a invité plusieurs chercheurs et doctorants : d'Autriche, d'Espagne, des États-Unis et de Grèce ; leur nombre n'est malheureusement pas précisé dans le DAE ; quatre enseignants-chercheurs sont venus de Belgique, d'Espagne, de Grèce et d'Inde.

L'insertion de l'unité dans l'espace européen de la recherche est bien illustrée par les activités éditoriales de ses membres. Ils dirigent des revues, telles que la Revue des Oralités du Monde, Journal of Cambodia Research Siksacakr, Tan'gun, et des collections : Traductions de littérature française classique et moderne ; Willay ; Lettres coréennes ; Littératures et cultures de l'Europe du Sud-Est. En partenariat avec les éditions Actes Sud, Gallimard, Maurice Nadeau, Diabase, l'unité organise régulièrement des rencontres avec écrivaines et artistes : par exemple, avec Tatiana Hohrjakova en novembre 2018 ou Atiq Rahimi en mai 2022.

Trois jeunes docteurs de l'unité sont lauréats des prix de thèse. Cinq enseignants-chercheurs ont obtenu diverses distinctions françaises et internationales (par exemple, les Palmes Académiques et la Médaille du ministère de la Culture de Thaïlande). Une traduction littéraire à partir du coréen a été récompensée.

En 2017-2021 un membre de l'unité a participé au projet ANR LIMINAL (Linguistic and Intercultural Mediations in a Context of International Migrations) porté par les UR CESSMA, PLIDAM et CERLOM. Le DAE ne précise pas le montant du projet, ni ses enjeux. Le projet est consacré aux interactions entre migrants et personnels institutionnels ou associatifs chargés de leur accueil. Le second projet, auquel participe une enseignante-chercheuse de l'unité, est l'ANR Interarctic, 2017-2021 ; il porte sur l'adaptation des populations arctiques aux changements que subit le monde entier.

L'unité est attractive par la qualité de sa politique d'accompagnement des personnels : à l'issue d'une procédure de validation, l'unité accorde une sorte de tutelle aux jeunes docteurs à la recherche de postes de maître de conférences ou d'ATER. De cette façon, ces jeunes gens peuvent, pendant deux ans, bénéficier de financements pour leur mobilité et leurs publications.

Dans le cadre du programme Pause du Collège de France, le CERLOM a accueilli une chercheuse afghane.

L'unité dispose de deux salles équipées à la Maison de la recherche de l'INALCO, les salles de séminaires y sont accessibles sur réservation. Par ailleurs, l'unité peut bénéficier de l'équipement numérique de la Maison de recherche et des collections exceptionnelles de la BULAC.

Points faibles et risques liés au contexte pour les quatre références ci-dessus

Du fait de la faible présence des publications du CERLOM sur HAL, il est difficile de faire un bilan statistique exact de la géographie des publications et des communications de l'unité.

Le DAE met, à juste titre, en valeur les enquêtes de terrain, cependant il en fournit un seul exemple : camps et centres d'accueil des migrants en France.

Le DAE n'explique pas pourquoi l'unité ne se charge pas des CSID dès la deuxième année. Il ne précise pas non plus les attentes ou le degré de satisfaction des doctorants à l'égard des CSID.

L'unité n'a pas développé de thème fédérateur qui, touchant tous ses membres, aurait été en mesure d'aboutir à un projet de type ANR, PHRC, FUI, INCA etc.

Les questions que soulève la production scientifique de l'unité possèdent un fort potentiel sociétal, et cette conjoncture est propice à une participation plus active aux appels à projets compétitifs.

La page internet du CERLOM est gérée par son ITA, employée à 40 % qui est aussi en charge de l'agenda scientifique du laboratoire. Cette prise en charge de la communication est insuffisante.

Les doctorants restent à la marge de l'attractivité de l'unité.

DOMAINE 3 : PRODUCTION SCIENTIFIQUE

Appréciation sur la production scientifique de l'unité

La production scientifique de l'unité satisfait à des critères de qualité, comme les maisons d'édition de prestige, la publication en langues internationales, les prix de traduction, la qualité de ses publications, etc. Le comité salue la remarquable productivité de certains membres du CERLOM, y compris pendant la crise COVID, alors que la recherche sur place était limitée du fait de restrictions de voyage. La production scientifique de l'unité montre aussi le dynamisme éditorial des doctorants et la qualité de leurs travaux est sanctionnée par des prix et distinctions.

1/ La production scientifique de l'unité satisfait à des critères de qualité.

2/ La production scientifique de l'unité est proportionnée à son potentiel de recherche et correctement répartie entre ses personnels.

3/ La production scientifique de l'unité respecte les principes de l'intégrité scientifique, de l'éthique et de la science ouverte. Elle est conforme aux directives applicables dans ce domaine.

Points forts et possibilités liées au contexte pour les trois références ci-dessus

Au vu des prix/distinctions académiques reçus, l'unité compte certainement parmi les centres d'excellence de l'INALCO. En sont notamment témoins les prix et les distinctions reçus à la fois par les membres permanents que les doctorants et jeunes docteurs : Chevalier dans les Palmes Académiques, Prix Lyautey de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer, 1^{er} Prix de Thèse du GIS MOMM, Prix de la Meilleure Thèse de l'Inalco, Médaille du ministère de la Culture de Thaïlande pour la contribution aux études siamoises, Prix Albert Bernard de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer, Mention Spéciale du Prix Littéraire de l'œuvre d'Orient, Prix de Thèse en Lettres et Sciences Humaines de la Chancellerie des Universités de Paris, Prix de la Traduction littéraire du Translation Institute of Korea.

Le comité salue le grand nombre des publications des doctorants. Cela est certainement dû à l'excellente qualité d'encadrement et de formation doctorale. De même, l'unité se distingue aussi bien par les maisons d'édition de prestige où elle publie ses productions scientifiques, telles que Brill, Leyde, etc. mais aussi à Londres, Moscou, Ankara, Pondichéry, Pnom Penh, Séoul, etc., que par la diversité des langues de ses publications, souvent en coopération avec des partenaires internationaux. Les membres de l'unité ont publié 81 articles dans

des revues à comité de lecture, 86 ouvrages, 82 chapitres d'ouvrage, treize actes de colloque et quatorze numéros spéciaux de journaux. Parmi les revues renommées se trouvent, entre autres, Cahiers balkaniques, Cédille. Revista de Estudios Franceses, Chungara. Revista de Antropología Chilena, Communication, Estudios románicos, Etudes françaises, ReS Futurae, Russian Linguistics, Ticontre. Teoria, testo, traduzione. Parmi les principaux éditeurs sont, par exemple, CNRS Éditions, le Collège de France, l'Institut du Monde Arabe/Centre Culturel du Livre (Casablanca/Paris), Pakarina Ediciones (Lima), ou Peeters-Centre d'études alexandrines (Alexandrie - Bruxelles).

Points faibles et risques liés au contexte pour les trois références ci-dessus

La liste des productions scientifiques montre que certains membres de l'unité sont beaucoup plus productifs que d'autres dans les cinq années de la période d'évaluation. Cette différence de productivité serait-elle due aux diverses tâches administratives, éditoriales ou encore la situation sévère pendant la crise COVID ? Le comité encourage fortement l'unité à motiver davantage ses membres à produire et à participer à la vie de l'unité. Il est également fortement recommandé de participer à la science ouverte en déposant sur Hal ses publications pour augmenter leur visibilité.

Le DAE ne fait pas référence aux moyens mis en place pour garantir la traçabilité des productions scientifiques de l'unité.

DOMAINE 4 : INSCRIPTION DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE DANS LA SOCIÉTÉ

Appréciation sur l'inscription des activités de recherche de l'unité dans la société

Le CERLOM est résolument tourné vers les questions sociétales. Ses interactions sont constantes avec l'environnement social, économique et culturel. Ses membres sont très dynamiques dans la transmission du savoir en direction du monde non académique et jouent un rôle actif au sein des sociétés et associations.

- 1/ L'unité se distingue par la qualité et la quantité de ses interactions avec le monde non académique.*
- 2/ L'unité développe des produits à destination du monde culturel, économique et social.*
- 3/ L'unité partage ses connaissances avec le grand public et intervient dans des débats de société.*

Points forts et possibilités liées au contexte pour les trois références ci-dessus

Le CERLOM est résolument tourné vers les questions sociétales. Ses interactions sont constantes avec l'environnement social, économique et culturel. Les membres de l'unité sont très dynamiques dans la transmission du savoir en direction du monde non académique et jouent un rôle actif au sein des sociétés et associations. Sa transmission du savoir se présente de différentes manières.

Dans le cadre du cycle Paroles de créateurs, le CERLOM a organisé de nombreuses rencontres culturelles avec des écrivains, musiciens et traducteurs : arméniens, coréens, indonésiens, iraniens, taiwanais et turcs. En outre, s'intéressant à l'étude de la création audiovisuelle, l'unité a, dans le cadre des rétrospectives Regards comparés, mis en place un partenariat avec le Comité du Film Ethnographique et le Festival Jean Rouch. À cet effet ont été organisées des rencontres avec des cinéastes venus des aires et de cultures diverses et variées. L'unité a également participé au montage d'un club de lecture, Lire délivre, dans le cadre de la Bulac à l'Inalco.

Le CERLOM a noué des partenariats avec les musées parisiens, notamment avec le musée de l'Homme et le musée du Quai Branly autour du Film ethnographique.

Les membres du CERLOM participent annuellement aussi au Prix de la traduction décerné par l'Inalco, en partenariat avec le Festival vo/vf, en expertisant des œuvres traduites des langues orientales vers le français et publiées en France.

En parallèle, pour faire connaître les littératures des aires étudiées, l'unité publie dans des revues littéraires de référence comme Europe (trois numéros spéciaux sur la littérature arabe) ou Jentayu (un numéro spécial sur la littérature indonésienne) et traduit pour des éditeurs de référence bénéficiant d'une importante diffusion en librairie et en bibliothèque.

Les membres du CERLOM participent à l'animation de sites consacrés à la critique littéraire et aux littératures du monde (comme le site vox-poetica.com) et créent de nouvelles plateformes multilingue et multimédia, MIGRalect, sur les parlers en contexte migratoire, GeFemLat sur les pensées et pratiques féministes en Amérique latine, notamment sur les voix et mémoires des femmes péruviennes en contexte de guerre.

Le CERLOM intervient dans les débats de société. Par exemple, en partenariat avec le Comité de Coopération avec le Laos, le cycle « Connaissance du Laos » organise six conférences annuelles à l'Inalco en faisant appel à des experts spécialistes du Laos et de l'Asie du Sud-Est pour apporter un éclairage sur la vie culturelle et socio-politique du Laos : l'Inalco est l'une des rares universités au monde à offrir un enseignement complet de la langue officielle, le lao, de la licence au doctorat.

L'axe dédié aux paroles et écrits de migrants touche directement à l'actualité brûlante des questions migratoires. Une équipe pluridisciplinaire d'anthropologues, linguistes, sémioticiens et psychologues, avec le concours d'associations, tente de répondre de manière innovante à la compréhension des enjeux migratoires et leur traitement au travers des études de terrain dans les camps et centres d'accueil en France. L'unité projette de constituer un corpus audiovisuel, de créer des outils scientifiques et pédagogiques sur la position du médiateur, ainsi qu'une plateforme numérique.

Les membres du CERLOM produisent des outils pédagogiques pour l'apprentissage des langues orientales où les manuels et dictionnaires se font rares. De même, dans un souci de faire connaître les littératures et les cultures des aires étudiées, les membres de l'unité traduisent, pour des éditeurs de référence, des œuvres littéraires inconnues du grand public, comme le roman indonésien d'Eka Kurniawan.

Points faibles et risques liés au contexte pour les trois références ci-dessus

Les interactions avec les médias généralistes, qu'il s'agisse des chaînes publiques ou des émissions de télévision, sont totalement absentes. Le DEA n'indique aucune participation du CERLOM dans le débat médiatique national et international. C'est d'autant plus dommageable que le CERLOM a développé une expertise collective sur des sujets qui font l'objet de débats de société, notamment dans les questions migratoires. Il est souhaitable que l'unité acquière une plus grande visibilité collective afin que l'expertise de ses membres soit recherchée par les médias et éclaire d'autant mieux les débats publics.

ANALYSE DE LA TRAJECTOIRE DE L'UNITÉ

Les travaux de recherche du CERLOM sont à l'interface des sciences humaines et des sciences sociales, dans une perspective à la fois historique, esthétique et comparatiste. Ses thèmes de recherche sont construits autour de quatre thématiques : Éditer, traduire, enseigner les littératures et les oralités du monde ; Histoire comparée des poétiques ; Paroles de migrants, écrits de migrants ; Création audiovisuelle et sociétés du monde. Basées sur la transversalité et la transdisciplinarité, ces quatre thématiques sont focalisées sur les cultures écrites et orales des cinq continents, tout particulièrement sur une vingtaine d'aires culturelles d'Europe orientale, du Proche et Moyen Orient, d'Asie, d'Afrique et d'Amérique. Le CERLOM possède une expertise unique, sur les plans local, national et international, dans les cultures orales et écrites des cinq continents, dans des langues peu ou pas du tout étudiées au sein des universités tant françaises qu'étrangères.

Suivant les recommandations du précédent rapport de 2017, le CERLOM a concentré ses efforts à mieux mettre en valeur deux thématiques majeures et structurantes de ses activités de recherche : la pratique et la théorie de la traduction d'une part, l'approche pluridisciplinaire du concept d'oralité d'autre part. Les travaux sur la traduction ont été valorisés d'abord par la publication d'une série d'ouvrages de synthèse, tels que les ouvrages : Shakespeare a mal aux dents, Pratique du traduire et La Perception et la forme, publiés en 2018, 2019 et 2021 aux Presses de l'Inalco et aux Éditions Classiques Garnier. À cela s'ajoute la diffusion des littératures d'Orient par le biais de la traduction : près de 40 textes littéraires classiques, modernes et contemporains traduits de langues d'Asie et d'Europe orientale ont été publiés en volume chez des éditeurs de référence durant l'actuel contrat.

Les travaux sur l'oralité sont cruciaux pour l'unité, qu'il s'agisse des réflexions sur la place essentielle de l'oralité dans les littératures contemporaines ou sur les littératures orales stricto sensu. La participation au groupe Oralités du Monde, mis en place durant le présent contrat avec des chercheurs de plusieurs équipes de l'Inalco, a en particulier conduit à la création de la Revue des Oralités du Monde ; deux numéros sont déjà parus à l'automne 2023.

Le CERLOM compte parmi les centres d'excellence de l'INALCO en termes de publications et de leur qualité d'excellence. En outre, l'unité publie en d'autres langues que le français : anglais, arabe, coréen, espagnol, grec, russe, etc. Toutefois l'absence de projets de type ANR dont l'UR serait le concepteur grise quelque peu cette excellence. Par ailleurs, certains membres de l'unité sont beaucoup plus productifs que d'autres. L'unité doit veiller à mobiliser l'ensemble de ses membres dans l'effort de publication et de visibilité.

L'attractivité et le rayonnement de l'unité sont en grande partie liés à la polyvalence peu courante de ses approches qui conjuguent l'oralité et l'écriture, la synchronie (espace) et la diachronie (histoire), les créations verbales et visuelles, les langues et l'enseignement. Les membres du CERLOM sont très dynamiques dans la transmission du savoir en direction du monde non académique et jouent un rôle actif au sein des sociétés et associations. En effet, ils organisent de nombreuses rencontres artistiques et ils sont très actifs dans le domaine de la traduction littéraire. Durant l'actuel contrat, de nombreux chercheurs ont reçu prix et distinctions qui reconnaissent la qualité et le rayonnement de leurs travaux de recherche ou de traduction. En effet, des thèses ont été récompensées par le Prix de la Meilleure Thèse de l'Inalco, le Premier Prix de thèse du GIS Moyen-Orient et Mondes Musulmans, le Prix de thèse en lettres et sciences humaines de la Chancellerie des Universités de Paris. Certains membres ont reçu la distinction de Chevalier dans les Palmes Académiques, ou la Médaille du ministère de la Culture de Thaïlande.

La formation doctorale est très bien assurée. Quatre séminaires doctoraux sont organisés : Lectures savantes XIX^e-XXI^e siècles ; Imaginaires migratoires : temporalités, territoires, identités ; Musique et identités ; Analyse textuelle des discours. En outre, l'unité incite ses doctorants et jeunes docteurs à publier dans des revues à comité de lecture. De sorte qu'un quart de publications dans diverses revues a été le fait de ses jeunes chercheurs. En parallèle, l'unité accorde une sorte de tutelle aux jeunes docteurs à la recherche de poste de maîtres de conférences ou d'ATER, en leur faisant bénéficier durant deux ans de financements pour leur mobilité et publications.

Pour les cinq années à venir, deux domaines connexes seront à consolider : les études théâtrales et l'ethnomusicologie. Le séminaire doctoral « Musique et identités », mis en place durant l'actuel contrat, l'obtention d'un PAST en 2023 en études théâtrales et traduction théâtrale et la demande d'un ATER en Ethnomusicologie de l'Europe en 2022 et 2023, devraient y contribuer largement. Les thèses soutenues durant le contrat autour de ces thématiques semblent aussi être prometteuses.

En parallèle, les objectifs scientifiques de l'unité, Recherche et création, Recherche et publication, Recherche et formation, sont quelque peu généraux. L'unité devrait recentrer ses objectifs pour une plus grande cohérence avec ses thématiques de recherche.

RECOMMANDATIONS À L'UNITÉ

Recommandations concernant le domaine 1 : Profil, ressources et organisation de l'unité

Il est souhaitable que l'unité se dote d'une thématique fédératrice ou d'une thématique générale permettant une meilleure articulation de ses champs de recherche et une véritable cohérence épistémologique. Cela pourrait contribuer également à répondre à des appels à projet sélectifs et à obtenir des financements, en développant des synergies avec une thématique transversale. L'autre effet positif serait, d'une part, l'augmentation de l'enveloppe budgétaire de l'unité grâce à ses ressources propres et, d'autre part, une plus grande visibilité au sein de l'établissement, ainsi qu'au niveau national et international.

Le comité recommande une plus grande participation des membres de l'équipe aux orientations de la politique de recherche de l'unité. Cela aura un impact très positif sur son fonctionnement, ainsi qu'une meilleure structuration de son organisation décisionnelle et de sa coordination scientifique.

Recommandations concernant le domaine 2 : Attractivité

Le comité recommande à l'unité de promouvoir le dépôt des publications sur HAL, y compris des grandes synthèses de ses membres fondateurs. Cette visibilité augmentera l'attractivité de l'unité et permettra de mieux apprécier son rayonnement national et international.

Le comité recommande de favoriser les publications en accès ouvert des élaborations pédagogiques des membres de l'unité, notamment en ce qui concerne les langues peu enseignées en France, voire en voie de disparition.

Le comité recommande également de concrétiser ou de préciser les retombées scientifiques de la collaboration avec le monde non académique, en particulier, des artistes et créateurs.

Il est souhaitable de prendre en charge l'organisation des CSID, en collaboration avec les doctorants, dès la deuxième année afin d'en améliorer la continuité.

Le comité recommande d'encourager et de dynamiser la participation des doctorants à la vie de l'unité.

Recommandations concernant le domaine 3 : Production scientifique

Le comité recommande à l'unité de préserver ses points forts identifiés plus haut : les prix/distinctions académiques, le grand nombre des publications des doctorants et des autres membres, les maisons d'édition de prestige et la publication dans les langues du monde.

Le comité recommande à l'unité de motiver ses membres peu publiants. De même, il est souhaitable de favoriser la politique de sciences ouvertes en encourageant les membres de l'unité à déposer leurs publications sur HAL.

Recommandations concernant le domaine 4 : Inscription des activités de recherche dans la société

Le comité recommande à l'unité de renforcer sa visibilité collective dans les médias, afin que l'expertise de ses membres soit recherchée par les médias et éclaire d'autant mieux les débats publics.

DÉROULEMENT DES ENTRETIENS

DATE

Début : 9 janvier 2024 à 08 h 45

Fin : 9 janvier 2024 à 17 h 00

Entretiens réalisés : en distanciel

PROGRAMME DES ENTRETIENS

Lundi 8 janvier, à partir de 18 h Réunion de travail du comité avec le Conseiller scientifique

Mardi 9 janvier

08 h 45 - 09 h 00 Vérification du bon fonctionnement technique des dispositifs

09 h 00 - 09 h 15 Réunion de démarrage du comité d'experts à huis clos en présence du conseiller scientifique

09 h 15 - 09 h 45 Entretien à huis clos avec la direction de l'unité (lien zoom spécifique ou salle réservée)

09 h 45 - 10 h 15 Entretien à huis clos avec le Vice-Président de la Commission de la Recherche (lien zoom spécifique ou salle réservée)

10 h 15 - 10 h 30 Pause

10 h 30 - 11 h 50 Réunion plénière en présence de l'ensemble des membres de l'unité de recherche, y compris les chercheurs associés, les émérites, les doctorants.

10 h 30 - 10 h 50 Exposé liminaire par la direction de l'unité (ne pas revenir sur le bilan, mais apporter des éléments d'information neufs par rapport au dossier d'autoévaluation et le portfolio, par exemple sur l'actualité de l'équipe, etc.).

10 h 50 - 11 h 50 Discussion à partir des questions du comité

11 h 50 - 12 h 10 Réunion du comité d'experts à huis clos en présence du conseiller scientifique

13 h 45 - 14 h 45 Entretien à huis clos avec les enseignants-chercheurs statutaires, sans la présence de la direction

14 h 45 - 15 h 15 Entretien à huis clos avec les doctorants et les post-doctorants

15 h 15 - 15 h 45 Entretien à huis clos avec les personnels d'appui à la recherche : ingénieurs, techniciens et administratifs

15 h 45 - 16 h 00 Pause

16 h 00 - 16 h 15 Entretien à huis clos avec la direction de l'unité (lien zoom spécifique ou salle réservée)

16 h 15 - 17 h 30 Réunion à huis clos du comité d'experts en présence du conseiller scientifique`
Second débriefing du comité. Préparation du rapport d'évaluation.

17 h 30 Fin de la visite

OBSERVATIONS GÉNÉRALES DES TUTELLES

Maison de la Recherche- Inalco
2, rue de Lille
75007 Paris

Paris, le 18 /03/ 2024

**A l'attention du Haut Conseil à l'Evaluation de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur
DER-PUR250024521 - CERLOM - centre d'étude et de recherche sur les littératures et les oralités du monde.**

Objet : Observations de portée générale

L'Inalco adresse ses vifs remerciements au comité HCERES pour son engagement significatif et pour la qualité et la précision de son travail d'évaluation des activités de l'unité de recherche CERLOM. Les observations et les recommandations du comité permettront de contextualiser les activités de l'équipe et fourniront des éléments essentiels pour renforcer sa vision future. Après avoir pris connaissance du rapport d'évaluation ainsi que des remarques constructives qu'il propose, l'établissement propose d'apporter les quelques précisions suivantes :

p. 5 : *Un autre point à risque est le manque d'aide logistique, notamment pour répondre à des appels à projet.*

Précision : Avec la création de la Dirved, l'Inalco offre un guichet unique d'appui à la recherche. L'équipe de chargé de projet de la Dirved soutient les enseignants-chercheurs des UR pour le dépôt des projets. Un nouveau *project manager* (recrutement prévu en 2024) viendra en appui des lauréats des AAP pour faciliter la mise en œuvre des projets financés.

p. 6 : *Les ressources de l'unité semblent suffisantes dans le cadre de différents projets scientifiques menés (16 enseignants-chercheurs, 15 doctorants, un personnel BIATSS à 40 %).*

Précision : L'Inalco s'emploie à maintenir le renouvellement des personnels administratifs, notamment par des redéploiements internes. Cependant, il est à noter que le taux d'encadrement à l'Inalco se situe très largement en dessous de la moyenne nationale. Dans son rapport public « Universités et territoire » de février 2023, la Cour des Comptes indique que le taux d'encadrement moyen se situe entre 7 et 9 ETPT pour 100 étudiants pour les

universités à l'échelle nationale. L'Inalco est à 5,8 pour 100 étudiants. Pour arriver à 7 emplois pour 100 étudiants, il faudrait créer 171 ETPT.

Tableau comparatif des dotations ministérielles

Universités 2021/2022	Etudiants			Personnels			Personnels/ étudiants	ETPT/100 étudiants	Biats/ étudiants	Budget	
	FI	FC	Total	EC	Biats	Total				Budget (en M)	€/étudiant
Inalco	7444	1824	9268	360	182	542	17	5,8	51	47000000	5071
La Rochelle			8255	480	494	974	8	11,8	17	121000000	14658
Avignon	7500	600	8100	333	379	712	11	8,8	21	60000000	7407
Dauphine	9400	3800	13200	519	535	1054	13	8,0	25	100000000	8333
Le Mans	11500	900	12400	647	516	1163	11	9,4	24	96000000	7742

Source : DGS - Inalco.

p. 9 : Du fait de la faible présence des publications du CERLOM sur HAL, il est difficile de faire un bilan statistique exact de la géographie des publications et des communications de l'unité.

p. 10 : Il est également fortement recommandé de participer à la science ouverte en déposant sur Hal ses publications pour augmenter leur visibilité.

p. 13 : Le comité recommande à l'unité de promouvoir le dépôt des publications sur HAL, y compris des grandes synthèses de ses membres fondateurs.

Précision : Il est à noter que l'Inalco, soucieux d'inscrire son action dans la feuille de route du MESR, a créé en 2023 une vice-présidence de la recherche adjointe déléguée à la science ouverte, aux humanités numériques et à la science et société, dédiée à venir en appui aux unités de recherche sur ces questions.

Rima Sleiman
Vice-présidence de la Recherche



Assen Slim
Vice-président adjoint de la Recherche



Les rapports d'évaluation du Hcéres
sont consultables en ligne : www.hceres.fr

Évaluation des universités et des écoles

Évaluation des unités de recherche

Évaluation des formations

Évaluation des organismes nationaux de recherche

Évaluation et accréditation internationales



2 rue Albert Einstein
75013 Paris, France
T.33 (0)1 55 55 60 10

hceres.fr

 [@Hceres_](https://twitter.com/Hceres_)

 [Hcéres](https://www.youtube.com/Hceres)